Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zmierzył bramę od sufitu wnęki do jej sufitu\* – szerokość: dwadzieścia pięć łokci, otwór naprzeciw otworu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dalszej kolejności zmierzył szerokość bramy od tylnej ściany wnęki do tylnej ściany odpowiadającej jej wnęki po drugiej stronie pasażu. Wynosiła ona dwadzieścia pięć łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zmierzył bramę od dachu *jednej* wnęki aż do dachu drugiej, szerokość była na dwadzieścia pięć łokci, a drzwi *były* naprzeciwko siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wymierzył bramę od dachu komory jednej aż do dachu drugiej, szerokość na dwadzieścia i pięć łokci, a drzwi były przeciwko drzwiom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mierzył też bramę od dachu komory aż do dachu jej. Szerokość na dwadzieścia i pięć łokiet, drzwi przeciw drzwiom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zmierzył bramę od dachu wnęki do dachu drugiego, szerokość - dwadzieścia pięć łokci od drzwi do drzwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zmierzył bramę od tylnej ściany jednej wnęki do tylnej ściany drugiej wnęki, szerokość jej była dwadzieścia pięć łokci od jednego otworu do drugiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zmierzył bramę od sufitu wnęki do sufitu wnęki przeciwnej. Szerokość wynosiła dwadzieścia pięć łokci. Wejście naprzeciw wejścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmierzył też bramę od tylnej ściany jednej wnęki do tylnej ściany drugiej wnęki. Szerokość jej wynosiła dwadzieścia pięć łokci. Wejście było naprzeciw wyjścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wymierzył też bramę od tylnej ściany [jednej] niszy do tylnej ściany [niszy z przeciwnej strony]. Szerokość wynosiła dwadzieścia pięć łokci. Wejście [do niszy po jednej stronie] znajdowało się naprzeciw wejścia [do niszy po drugiej stronie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він розміряв браму від стіни покою до стіни покою, ширина двадцять пять ліктів, це брама до брами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmierzył też bramę od dachu jednej strażnicy do dachu drugiej; drzwi naprzeciwko drzwi były w odległości dwudziestu pięciu łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie zmierzył bramę od dachu jednej wartowni do dachu drugiej: szerokość dwudziestu pięciu łokci; wejście było naprzeciw wejścia. |

1. 1) sufit, ּגָג (gag), l. dach; em. na: tylna ściana, ּגַו (gaw; tj. התא לְגַּוֹו מִּגַו), por. G, τοῖχος. [↑](#footnote-ref-2)